

和訳作業ファイルについて
＜ 整理案の確認依頼：概要 ＞

作業ファイルの画面_全体イメージ

[illegible]

原文と元の事務局案

学会からいただいた和訳案

第二次事務局案 と 学会への質問等

第二次事務局案
に対する
回答・意見

作業ファイルの画面_具体例

MMS項目名 / 索引用語の別	ICD-11コード	原文用語名	事務局案	学会案 (A学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (A学会)	学会案 (B学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (B学会)	学会案 (C学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (C学会)
索引用語	5A41	drug-induced hypoglycaemia	薬物誘発性低血糖			薬物誘発性低血糖		薬剤性低血糖	薬物誘発性低血糖

事務局案	事務局案同義語	事務局案に整理した理由 (事務局作業用)	事務局案に整理した理由	事務局→学会 確認・質問	学会→事務局 回答
薬物誘発性低血糖	薬剤性低血糖	3	3:学会案 選択 (学会間で異なる意見あり)	全体の整合性から直訳に近い訳語を代表的な訳語としました。	

事務局案
同義語
を確認

修正意見
があれば入力

作業ファイルの画面_具体例

MMS項目名 / 索引用語の別	ICD-11コード	原文用語名	事務局案	学会案 (A学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (A学会)	学会案 (B学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (B学会)	学会案 (C学会)	同義語 (索引用語として追加すべき用語) (C学会)
分類項目	5A00.04	Congenital hypothyroidism due to iodine deficiency		ヨード欠乏による先天性甲状腺機能低下症		ヨウ素欠乏による先天性甲状腺機能低下症			
索引用語	5A00.04	congenital iodine-deficiency syndrome		先天性ヨード欠乏症候群		先天性ヨウ素欠乏症候群			

事務局案	事務局案同義語	事務局案に整理した理由 (事務局作業用)	事務局案に整理した理由	事務局→学会 確認・質問	学会→事務局 回答
ヨード欠乏による先天性甲状腺機能低下症	ヨウ素欠乏による先天性甲状腺機能低下症	6	6:学会へ相談	iodineの訳語についてヨード、ヨウ素をご提案いただいているところ、論文検索ヒット数の多さやICD-10やマスタでの用語を参照し、ヨードを優先、分類項目名でiodineが使用されている場合は、ヨウ素を同義語として追加、索引用語は同義語に追加しないこととしましたが、やはり逆が良い(ヨウ素を基本とすべき)、分類項目についてヨウ素を加える必要はない等のご意見がございましたら、再意見をお願いいたします。	
先天性ヨード欠乏症候群		3	3:学会案 選択 (学会間で異なる意見あり)		

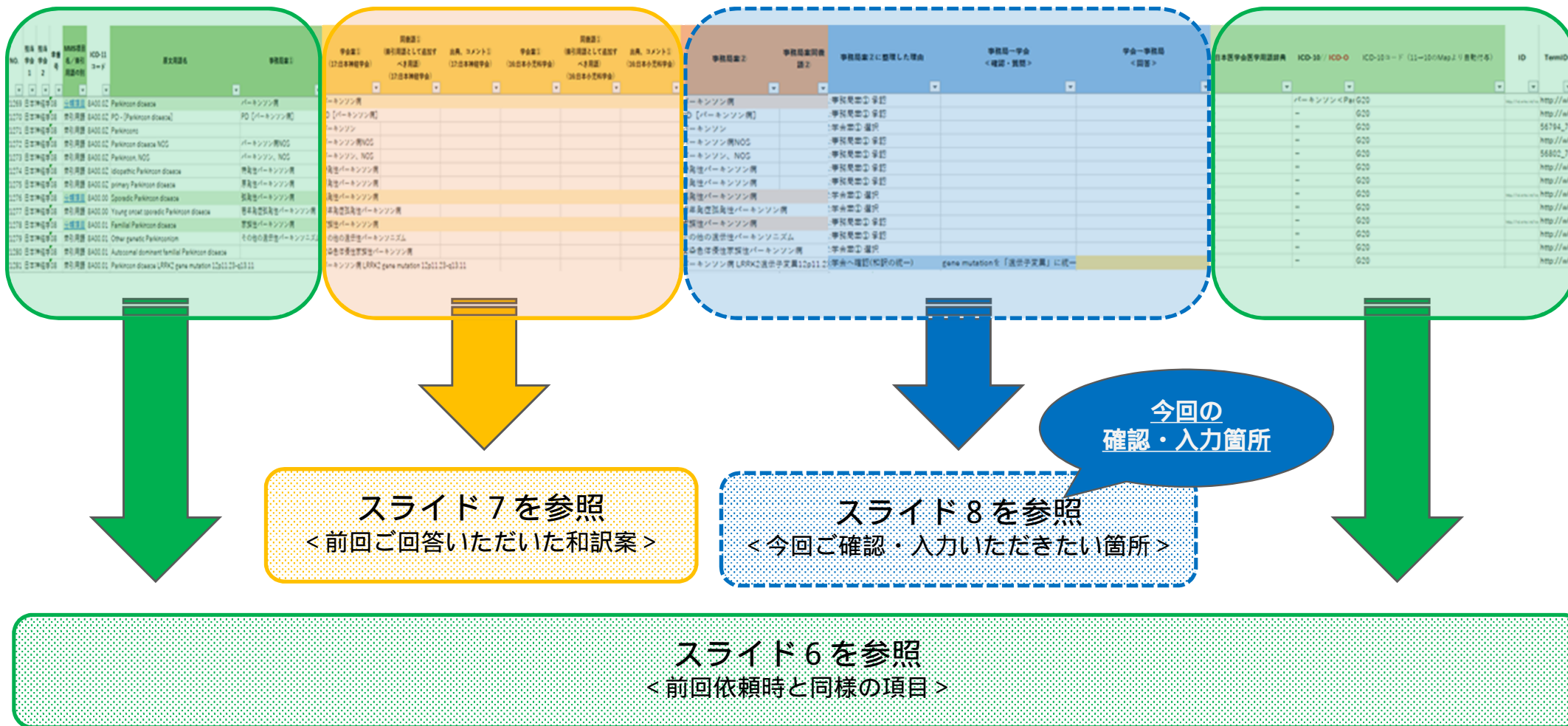
事務局案
と
同義語
を確認

回答を
入力

和訳作業ファイルについて

< より詳細な説明 >

作業ファイルの画面_全体イメージ



作業ファイルの画面_詳細（前回依頼時と同様の項目（緑囲み））

今回は1章
1ファイルです。

前回依頼時とほぼ同様の項目です。

行削除等の加工が必要な場合は、事務局にご相談ください。



色付きのセルは、
クリックで
ICD-11ブラウザの
該当ページへ！

注）
原文用語に変更が必要
な場合は、**学会→事務局
回答**の列（SL4
参照）へ入力をお願い
いたします。

NO.	担当 学会 1	担当 学会 2	幸 番 号	MMS項目 名/索引 用語の別	ICD-11 コード	原文用語名	事務局案①
21269	日本神経学08			分類項目	8A00.02	Parkinson disease	パーキンソン病
21270	日本神経学08			索引用語	8A00.02	PD	PD [パーキンソン病]
21271	日本神経学08			索引用語	8A00.02	Par	
21272	日本神経学08			索引用語	8A00.02	Par	パーキンソン病NOS
21273	日本神経学08			索引用語	8A00.02	Par	パーキンソン、NOS
21274	日本神経学08			索引用語	8A00.02	idic	特発性パーキンソン病
21275	日本神経学08			索引用語	8A00.02	prim	原発性パーキンソン病
21276	日本神経学08			分類項目	8A00.00	Spd	孤発性パーキンソン病
21277	日本神経学08			索引用語	8A00.00	You	若年発症孤発性パーキンソン病
21278	日本神経学08			分類項目	8A00.01	Far	家族性パーキンソン病
21279	日本神経学08			索引用語	8A00.01	Other	その他の遺伝性パーキンソニズム
21280	日本神経学08			索引用語	8A00.01	Autosomal dominant familial Parkinson disease	
21281	日本神経学08			索引用語	8A00.01	Parkinson disease LRR K2 gene mutation 12p11.23-q13.11	

日本医学会医学用語辞典	ICD-10// ICD-O	ICD-10コード（11→10のMapより自動付与）	ID	TermID
-	-	パーキンソン<Par G20	http://id.who.int/	http://who
-	-	G20		http://who
-	-	G20		56794_735
-	-	G20		http://who
-	-	G20		56802_735
-	-	G20		http://who
-	-	G20		http://who
-	-	G20	http://id.who.int/	http://who
-	-	G20		http://who
-	-	G20	http://id.who.int/	http://who
-	-	G20		http://who
-	-	G20		http://who
-	-	G20		http://who

NO.
(事務局の管理番号)

章番号

ICD-11コード

原文用語

事務局案
(前回依頼時の事務局案)

ICD-10、ICD-Oの訳語

ID
ICD-11ブラウザ上のURL

担当学会 1、2
(前回依頼時の割振学会名)

MMS項目名/索引用語の別
(分類レベル 色付きの行は告示対象予定)

日本医学会医学用語辞典
(英語同士の完全一致のみ)

ICD-10コード
(分類項目レベルでのマッピング)

TermID
各用語に割り振られた用語用のID

作業ファイルの画面_詳細（前回ご回答いただいた和訳案（黄囲み））

前回ご回答いただいた和訳案を並べています。
事務局の管理順とさせていただきます。

3列 1 学会

3列 1 学会

学会案① (17:日本神経学会)	同義語① (索引用語として追加すべき用語) (17:日本神経学会)	出典、コメント① (17:日本神経学会)
パーキンソン病		
PD [パーキンソン病]		
パーキンソン		
パーキンソン病NOS		
パーキンソン、NOS		
特発性パーキンソン病		
原発性パーキンソン病		
孤発性パーキンソン病		
若年発症孤発性パーキンソン病		
家族性パーキンソン病		
その他の遺伝性パーキンソニズム		
常染色体優性家族性パーキンソン病		
パーキンソン病 LRRK2 gene mutation 12p11.23-q13.11		

複数の学会より
ご回答いただいている場合は、
3列1学会（学会案、同義語、
出典、コメント）
をセットとして並べています。

学会案

(和訳案(代表語、複数入力不可))

同義語

(同義語(ある場合、複数入力可))

出典、コメント

(○○学会への照会が必要、引用した訳語の出典(可能な場合は、用語コード等)、事務局案を変更した理由等)

作業ファイルの画面_詳細（今回ご確認・入力いただきたい箇所（青囲み））

今回ご確認・入力いただきたい箇所です。

事務局案②	事務局案同義語②	事務局案②に整理した理由	事務局→学会 ＜確認・質問＞	学会→事務局 ＜回答＞
パーキンソン病		1:事務局案① 承認		
PD [パーキンソン病]		1:事務局案① 承認		
パーキンソン		2:学会案① 選択		
パーキンソン病NOS		1:事務局案① 承認		
パーキンソン、NOS		1:事務局案① 承認		
特発性パーキンソン病		1:事務局案① 承認		
原発性パーキンソン病		1:事務局案① 承認		
孤発性パーキンソン病		2:学会案① 選択		
若年発症孤発性パーキンソン病		2:学会案① 選択		
家族性パーキンソン病		1:事務局案① 承認		
その他の遺伝性パーキンソニズム		1:事務局案① 承認		
常染色体優性家族性パーキンソン病		2:学会案① 選択		
パーキンソン病 LRRK2遺伝子変異12p11.23		4:学会へ確認(和訳の統一)	gene mutationを「遺伝子変異」に統一	

黄色のセルは、必ずご確認のうえ回答の入力をお願いいたします。

事務局→学会 質問

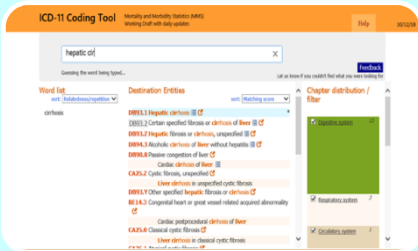
- 『事務局→学会 確認・質問』に対する回答をご入力ください。
- 回答が必要なセルは黄色にしています。ご入力いただくと青色に変わります。
- 簡単な回答については、プルダウンメニューより選択ができます。
- 原文用語の誤りがある等、その他にお気づきの点がある場合は、必ずこちらにご入力ください。

事務局案、同義語
ご提出いただいた和訳案・同義語・出典コメントを踏まえ、整理した今回の提案内容です。

事務局案 に整理した理由
事務局案 に整理し、提案に至った理由を6項目に分類しています。

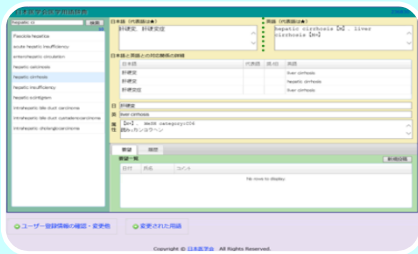
事務局→学会 確認・回答
『事務局案 に整理した理由』のうち、
「4:学会へ確認(和訳の統一)」
「5:学会へ確認(表記の統一)」
「6:学会へ相談」
に該当した用語の確認・質問事項を記載しています。

■参考 ご活用いただきたいツール



< ICD-11ブラウザ・コーディングツール >

- <https://icd.who.int/dev11/l-m/en>
- https://icd.who.int/devct11/icd11_mms/en/current#/
- 注) 日々更新されているため、今回配布のエクセルファイルの情報と異なる場合があります。



< 日本医学会医学用語辞典Web版 >

- <http://jams.med.or.jp/dic/mdic.html>



< その他 >

- ICD-10（2016年版）（英語）：<https://icd.who.int/browse10/2016/en>
- ICD-10（2013年版）準拠（日本語）：<https://www.mhlw.go.jp/toukei/sippej/>
- ICD10対応標準病名マスター・傷病名マスター4.05版（2018.6）<http://www.dis.h.u-tokyo.ac.jp/byomei/>

